


မသော့သော့:ပေါ်မဝန့ဂရီ မာထဲ

A Tiny Seed: The Story of Wangari Maathai



 Nicola Rijdsdijk

 Maya Marshak

 Bee Htaw Monzel

 3

 ဘာသာ မန် / English

ပုညဲကွာန် ဇိုင်ဒီ ကော်ညှာ ပုညဲအာဖရိက ဗမံက် ဂ် နွံ ကော
နုတ်ဗ်မြဲ ကုတ်ဒိုင်ဗုဒု ကရောမ် မိညေတ်ရ။ ယူညေတ်ဂ် ဝနုဂ
ရ။

...

In a village on the slopes of Mount Kenya in East Africa, a little girl worked in the fields with her mother. Her name was Wangari.



ဝနာရီ ဒးစိုတ် မိင်မုးဒူး။ ချော်ကော်ဏာ မပြိုင်မဲ့တဲ့ ချော်
ဟ်တိတ်အာ ကုအ်သ္မဝေ် ချော်တအ်ရ။ ချော်ဂြိတ်တို မ
သ္မဝေ်သောဲသောဲ ပုဉ်းကို တိရ။

...

Wangari loved being outside. In her family's food garden she broke up the soil with her machete. She pressed tiny seeds into the warm earth.





ပုည့်ပိုင်မဲ့တုန်း အခိုင်ညးတေအ် ဒးစိုတ်အိုတ်ဂံ နှိအခိုင် တုည့်စဒ
တိုတ်ရ။ အခိုင်ကာလ တုည့်ဂ ဟံညာတ်တံဆုရတို်း နှိအခိုင်
စံသုင်ဂံ ဝနဂရီ စုတ်သမုတ်လဝ်ရ။ ညေဟ်ကွာ်ဗက်အာ ဂံ
င်ညောတ်တ မတတ်ကျင်္ဂတံမုဂး စိုပ်သုင်ညေဟ်တအ်ရ။

...

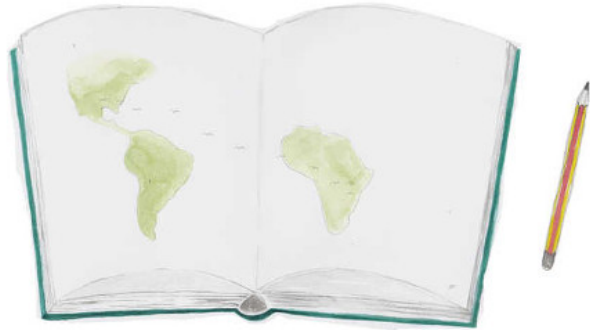
Her favourite time of day was just after sunset.
When it got too dark to see the plants, Wangari
knew it was time to go home. She would follow the
narrow paths through the fields, crossing rivers as
she went.



ဝနုဂရီဂ် ဒိုကောန်ဇ် ချိဟ်ကောက် ညာဏ်ခိုဟ်မွဲတဲ ညးတေအ်
 မင်ဟံမာန် မိက်ဂံ စအာဘာရ။ ဆဂး မိညးတေအ် ကို အ
 ပါညးတေအ် မိက်ဂံကို မင်မွဲလစုတ် ဂံဗိုင်ကုဇာန်ညးတေအ် ပုဗျဲ
 ကိုသုဇို။ ကာလညးတေအ် ဂံအာယုက် ထပ်သ္မာ်ဂံ ကောညး
 တေအ် ဟိုကို မိမညးတေအ် အတောင် သွက်ဂံ ပအပ်ဘာ ကု
 ညးတေအ်ရ။

...

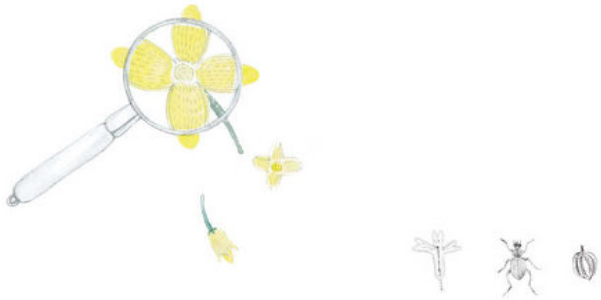
Wangari was a clever child and couldn't wait to go to school. But her mother and father wanted her to stay and help them at home. When she was seven years old, her big brother persuaded her parents to let her go to school.



ညားတေအ် ဒးစိုတ် ဗတောန်လိက်။ ဇာပ်ပ်လိက် ညားတေအ် မ
ဗိုဂ် ညားတေအ် ဂံဗတောန်ကေတ် ပရူတို့တို့ နာနာသ်ရ။ ဟို
တန့် ညားတေအ် ဂစာန်လိက် ခိုဟ်ဗွဲမလောန်တဲ ညားတေအ် က
လိဂံ ကော်ဘိက် သွက်ဂံ အာတိုန်ဘာ ပုညဲကွန်ညင်အမေရိကာ
န်ရ။ ဝနဂရီ စိုတ်လုပ်စကွဟ်ဟ်ရ။ ညားတေအ် မိက်ဂံတံ ဂံ
င်င် ပရူဂးတံ။

...

She liked to learn! Wangari learnt more and more with every book she read. She did so well at school that she was invited to study in the United States of America. Wangari was excited! She wanted to know more about the world.



ပုညဲကို တကုကသိုလ်အမေရိကာန်ဂ် ဝနုဂရီ ဂံဗတောန်ကောတ်
ပရူတုံတုံ မွဲမဂိုင်ရ။ ညးတေအ် ဗတောန် ပရူတုံဆု ဗီလီ တုံဆု
တအ် ဇုတ်တိုန်။ တဲပုန် ပရူဘဝကောန်ညံ ညးတေအ်ဂ်လေဝ်
ညးတေအ် ချပ်ဂံဒိုင်ကိုရ။ ဝေင်ကရောမ် ကောဂမိုင် သွတ်တုံ
ဆု ပုညဲကို ဂီပြုဒ်ကေန်ညာ မသာယာ။

...

At the American university Wangari learnt many new things. She studied plants and how they grow. And she remembered how she grew: playing games with her brothers in the shade of the trees in the beautiful Kenyan forests.



ညဉ်းဗတောန်လေပ်ကွင် ဂိုင်ခဉ် ညဉ်းဆာန်ကွင် ဂကူညဉ်းကေ
နညာ ဂိုင်ခဉ်။ ညဉ်းတေအ် မိက်ဂိုက် ကောန်ဉ်ညဉ်းတေအ် မိ
ပ်မပြ် တဲ ဗးစး။ ညဉ်းတေအ် လေပ်လိက်ဂိုင်ခဉ် ညဉ်းတေအ်
ချပ်ဂို ဂိုင်ဉ်ကွန်ညဉ်းတေအ် ပုဉ်းအာဖရိက ဂိုင်ခဉ်။

...

The more she learnt, the more she realised that she loved the people of Kenya. She wanted them to be happy and free. The more she learnt, the more she remembered her African home.

အခိုင်ကာလ ညးတေအ် ဘာတဲဂ် ညးတေအ် ကလေင်စံကွင်
ကေန်ညာ။ ဆဂး ညးညးတေအ်ဂ် ပံင်ြဲလှဲအာ တ္တဂလိုင်။ ဂ်ြဲ
ပံတအ်ဂ် ဒုအာ သာတ်ဝါအိုတ်ရ။ မွဲဟ်ဗြာအ် ဂံညးပုင်ဂ် ကဲ
အုတ် ဟံဂံ။ ညးညးကွန်တအ် ဝါတ်ဂါတ်၊ ကောန်ဇုတ်
အဲလေဝ် ကုဇော်ဗျံ။

...

When she had finished her studies, she returned to Kenya. But her country had changed. Huge farms stretched across the land. Women had no wood to make cooking fires. The people were poor and the children were hungry.





ဝနဂရီ တီဒိုင် မှုပဉ်ပဉ်လီ။ ဝနဂရီ မေတန်ကို ညးဗ်တြာအ် ဗိုလ်
 ဂံတိုတုံဆု နူကို မသောသော။ မှုဟ်ဗ်တြာအ် ဗါသုံစ အုတ်၊ ဂံ
 လှဲ ဂံဗုစ ကောန်ဇာတ်ညးတအရ။ ညးဗ်တြာအ် ဒ်တသိုက်စို
 တ်။ ဝနဂရီ ရီဗင် ညးဗ်တြာအ် ညိုင်ဂံပတိုဒေ ဒ်တြာတ် အစောသ
 တုတိဇကု၊ ညိုင်ဂံဂံင်သကာရ။

...

Wangari knew what to do. She taught the women how to plant trees from seeds. The women sold the trees and used the money to look after their families. The women were very happy. Wangari had helped them to feel powerful and strong.



ခပြဟံလအံဂ် တံဆုတို့တို့တအံ တိုန်ကွင်၊ ဒ်ကွင် ဂိုပြီတို့ပုန်တဲ
ဉာ်ကပြီတအံလေဝ် ကလေင်ဇုဇာဝ်ကွင်ပုန်ရ။ လညာတ်ဝန်ဂ
ရိုဂ် ပြးဇးအာ အလံတိုက်အာဖရိမဲရ။ လုဟ်မဂး နူကို မသောဲ
သောဲ ဝန်ဂရိုဂ် တံဆု မဂိုင်ကိုဉ်ဇုဇာဝ်ဂေါဝ်ဒိုင်ရ။

...

As time passed, the new trees grew into forests, and the rivers started flowing again. Wangari's message spread across Africa. Today, millions of trees have grown from Wangari's seeds.



ဝနားရီ ဂစာန်ကမ္ဘာတော်။ မိတ်အလုံလုံကမ္ဘာ့ ဒ်အမ်သင်တဲ ကိုတ
ဆိပ်ကပြတူင် ကုဝနားရီရ။ လာပ်မကော်စ လာပ်နပ်စ် ဝို
ဟ်လလံ ဂ်လော် ဝနားရီ ကလိဂုံကိုရ။ ဝနားရီဂုံ ဒ်ညးဗ်မြက
လိဂုံ လာပ်ဏအ် ကွာအိုတ် နူကို အာဖရိကရ။

...

Wangari had worked hard. People all over the world took notice, and gave her a famous prize. It is called the Nobel Peace Prize, and she was the first African woman ever to receive it.

ဝန်ဂရီ ချိတ် ပုခဲသွာံ ၂၀၁၁၊ ဆဂး ဣပ်ပ်ပိုယ် မဂံ့ဆီကောတ်
တံ့ဆု မသာယျာမုဂး ပိုယ်ချပ်ဂံ ဂံင် ဝန်ဂရီ။

...

Wangari died in 2011, but we can think of her every
time we see a beautiful tree.






Global Storybooks

globalstorybooks.net

မသော့သော့:ပေါမ်ဝနုဂရီ မာထဲ

A Tiny Seed: The Story of Wangari Maathai

 Nicola Rijdsdijk

 Maya Marshak

 Bee Htaw Monzel (mnw)

